

タイトル	M.M. ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(14)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ТЭРАДА, Йоситака; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(157): 245-285
発行日	2013-09-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (14)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著
寺 田 吉 孝 訳
安 田 節 彦 訳

訳者まえがき

今回の訳出部分は、K の続きである。

原文では 10 語ごとに番号が記されているが、訳文にはこれまで番号を記してこなかった。しかし、今回、番号を付けた方が原文と対照させやすくなるのではないかというご指摘をいただいた。それを受けて、今回から訳文にも 10 語ごとに番号を記すことにした。番号で言うと、今回の訳出部分は 2768 番～3260 番までの 494 語である。但し、この番号はそれほど正確に付されているわけではなく、かなりの誤りがあることを承知しておかねばならない。例えば、今回の訳出部分の最後の単語は 3260 番目のはずであるが、3260 の番号は次の単語に記されている。

(寺田吉孝 記)

Кашта.

— 126 —

Кеа́нна.

Кашта. Мос. падъ, па.

Кишуя. Дав. шмсль и пчала.

2770. *Кашъ.* Мос. наверху.

Кая. С. женская одежда изъ рыбьей шкуры. *Гемдй* —, *чудъ-чебъ* —, *кая* изъ шкуры горбуши, —киты. Мос. парусъ. Кл. Сах. (ка́а), парусъ.

— *куру.* Дав. паруса поднимать. *Кая кору.* Мос. Дав. поднимать, распускать паруса.

— *ни.* Дав. Мос. мачта. Лапер. корабль, судно.

— *рани.* Дав. паруса убирать. *Кая ранке.* Мос. снимать, убирать паруса.

Кая-шаште. Мос. (テリヤリヤカ), отплывать, буквально: распускать поспѣшно паруса.

Кбюда. Лапер. пить.

Ке́ани, см. *ку́ани*. *Квани ку га́ха*, моя шапка.

Коани инейно ку конубуру, эци ко́нтэ койкүсь, мнѣ самому это нравится, не могу отдать тебѣ.

Квудари. Дав. вылить, по Пф. въ Яп. *кудари*, нисхождение.

Ке. С. жиръ, масло, мазь. Гл. строгать (*ни* —), сдирать (*яра-ке*). Межд. *Ну!* Мос. частичка для образования дѣйствительнаго глагола, а также почетнаго (діалектически *ки* и *ги*), см. *ка*; въ концѣ существительныхъ и предлоговъ значитъ „мѣсто, нахождение“ (въ, на, подлѣ). *Ки-и* превращается иногда въ *йкѣ*, см. *ауа́нтэ* и пр. *Ки* превращается и въ *ке*. *Ико́не кире ке*, многихъ сдѣлалъ большими (объ *венъ-камүй*).

— *ва нэ якинэ.* Мос. послѣ того какъ это сдѣлалось такъ.

2780. — *ке!* ну! ну! (продолжай!). Мос. ну! ладно! такъ и быть! (междометіе).

— *кокáри*, втирать мазь (жиръ).

Кей, сокр. *ке́нна*, ушелъ ли? отвѣтъ: э!, или *ка!* или *ке́нна!*, или *ке́нни кусу!* (т. е. ушелъ!).

Кеакáль. Геогр. отрасль Гиляковъ, живущая на восточномъ берегу Дауріи отъ де-Кастри до Императорской гавани (у Русскихъ Какаль).

Ке́нна. Нар. да, вѣрно. — *кусу*, навѣрно. Син. сонно, сонно ампе. *Ке́нна кусу оман!* навѣрно ушелъ! да, ухожу!

Kashta. Mos. ～の上方に, ～(の上) に。

Kashuya. Dav. マルハナバチおよびミツバチ。

2770 *Kash.* Mos. 上に。

Kayà. (名) 魚の皮でできた女性の衣服。 *Gyemôj*—, *chuf-chyeb*—, カラフトマス, サケ⁽¹⁾の皮でできた *kaya*, Mos. 帆。 Kl. Sakh. (kaia), 帆。

— *kuru.* Dav. 帆を揚げる。 *Kaya koru.* Mos. Dav. 帆を揚げる, 張る。

— *ni.* Dav. Mos. 帆柱。 Lap. 外洋船, 船。

— *rangi.* Dav. 帆をたたむ。 *Kaya rankye.* Mos. 帆をはずす, たたむ。

Kaya-shashtye. Mos. (カヤシヤシテ), 出帆する, 字義通りは: 急いで帆を張る。

Kbyuda. Lap. 飲む。

Kvâni. ⇨ *kuâni.* *Kvani ku gâkhka*, 私の帽子。 *Kvani inyějno ku konuburu, etsi kônte koyajkus'*, 私自身これが気に入っているので, お前にやれない。

Kvudari. Dav. 流し出す, 注ぎ出す, Pf によると, 日本語で *kudari* は降りること。

Kye. (名) 脂, 油, 軟膏。 (動) 鉋をかける (*ni*—), 剥ぐ (*yara-kye*)。 (間) さあ! Mos. 能動動詞⁽²⁾や尊敬動詞を作る小詞 (方言では *ki* および *gi*), ⇨ *ka*; 名詞や前置詞の終わりで「場所, 所在」を意味する (～に, ～で, ～の下方に)。 *Ki-gi* は時に *jkyè* にもなる, ⇨ *auwânte* など。 *Ki* は *kye* にも変わる。 *Ikônye kirye kye*, (*vyen-kamûj* 「邪悪な神, 邪悪なデーモン」が) 多くの人を病気にした。

— *va ne yakine.* Mos. こうなった後で。

2780 — *kye! nu! nu!* (続けろ!)。 Mos. さあ! よろしい! まあよかろう! (間投詞)。

— *kokâri*, 軟膏 (脂) をすり込む。

Kyeà, kyeânna の省略形, 行ってしまったか? 答え: *e!* あるいは *kyea!* あるいは *kyeanna!* あるいは *keanna kusu!* (つまり, 行ってしまった!)。

Kyeakâl'. (地) デーカストゥリから皇帝湾までのダウリ (*Dauri, Даури*) 川の岸に住むギリヤーク人の支族⁽³⁾。(ロシア人の間ではカカリ *Kakal'*)

Kyeânna. (副) うん, その通り。 — *kusu*, たぶん。 (同) *sonno, sonno ampye.*

Kyeanna kusu oman! たぶん, 行ってしまうよ! うん, 発つところだ!

(1) 原文では киты (キТ 「鯨」の複数主格) となっているが, おそらく кеты (ке́та 「鮭」の単数生格) の書き間違いでないと思われる。

(2) 原文のまま

(3) 原文のまま。(地) となっているので, このギリヤーク人が住んでいる場所のことかもしれない。

Кеаннаку.

— 127 —

Кеканъ.

Кеаннаку. Мос. такъ, симъ манеромъ. *Кеаннаку гау ки анъ кораи анъ*, такъ говорится (буквально: такимъ манеромъ говорятъ).

— *ва-у.* Мос. это есть такъ.

Ксватай. С. плата родственникамъ за притѣсненнаго самоубійцу или за убитаго.

Кевѣ, или *кевѣй*. Гл. выгонять, прогнать, выталкивать. С. ростъ.

— *порѣ*, большой ростомъ (*айну*). *Анкевѣ*, прогнанный.

2790. *Кеви.* Дав. гонять, по Пф. правильно изъ *океуэ* съ опущеніемъ слога служащаго для усиленія (?)— *кеуэ* или *кеуи*.

Кесури. Дав. вытесать.

Кечунай (*kāhuⁿ-ai^g*). Кл. Кам. клинъ.

Кеда. Мос. Ланг. Юж. Сах. звѣзда.

Кедрусъ. Геогр. рѣка и мысъ къ югу отъ Дуй. Шм.

Кѣевенъ. Пр. паршивый, страдающій паршами (*tinea favosa*).

Кеерѣ. Кр. Пал. Ланг. Кам. вѣтръ.

Кей. С. черепъ.

— *маканке то*, день отнесенія медвѣжьяго черепа къ горамъ.

Кѣйкино. С. подкольная яма, подкольная впадина.

2800. *Кѣйкири.* С. костный шовъ, гребешокъ темянной кости (у сивуча).

Кѣйкитай. С. темя, макушка головы.

Кеираппъ. Мос. (フツライケ), восхваленіе.

Кѣйрусъ, или *Кѣйторурусъ.* С. кожа головы (съ волосами), иначе *кѣйторусъ*.

— *опѣгтара нѣйну анъ*, волосы стоятъ дыбомъ (отъ страху), букв. шкура головы какъ будто отстала (отъ черена).

Кейтому. С. правъ, обычай, въ сокращ. *кѣйтомъ* и *кѣйтумъ*.

— *венъ*, грубый въ обращеніи.

— *пирика*, обходительный, ласковый.

Кѣйчима. С. парши (*tinea favosa*). — *аракъ*, тоже.

Кѣйчимаусъ, паршивый.

2810. *Кеканъ.* С. гоноррея, сл. Яп. Сив. *тримпю*, *оёйкусъ*.

Keannaku. Mos. このように, そのやり方で. *Keannaku gau ki an koratsi an*, こう言われている (字義通りは: このやり方で, 言われている).

— *va-u*. Mos. その通りだ.

Kyevatäj. (名) 迫害による自殺あるいは殺された者に対する親族への支払い.

Kyevyë, あるいは *kyevyëj*. (動) 追い出す, 追い払う, 押し出す. (名) 増大.

— *porô*, 背の高い (*ájnu*). *Ankyevyë*, 追い払われた.

2790 *Kyevi*. Dav. 追う, Pf によると, 正しくは, 強調 (?)⁽⁴⁾ のはたらきをする音節 *okyeue* から. ただし, 省略形 *kyeue* あるいは *kyeui* の形になっている.

Kyevuri. Dav. 削って作る.

Kyegunaj (*känhu- $\frac{n}{g}$ -ai*). Kl. Kam. 楔 (くさび).

Kyeda. Mos. Lang. S. Sakh. 星.

Kyedrus. (地 Shm) ドゥーイ (Duj, Дуй) の南方の川と岬.

Kyéyevyen. (形) 疥癬にかかった, 疥癬 (*tinea favosa*) を患っている.

Kyeyerä. Kr. Pal. Lang. Kam. 風.

Kyej. (名) 頭骨.

— *makankye to*, 熊の頭骨を山に返す日.

Kyéjkipo. (名) 膝窩 (しっか).

2800 *Kyéjkiri*. (名) 骨の継ぎ目, (トドの) 頭頂骨の上端.

Kyéjkitaj. (名) 頭頂部, 頭のとっぺん.

Kyeirapp. Mos. (ケイラツプ), 賛美.

Kyéjrus', あるいは *Kyéjtorus'*. (名) 頭の皮 (頭髮のついた), *kyéjtorus'* とも言う.

— *opókhtara néjnu an*, 髪の毛が逆立っている (恐怖で), 字義通りは, 頭の皮が剥がれたようだ (頭骨から).

Kyejtomu. (名) 性格, 癖, 省略形には *kyéjtom* および *kyejtum* がある.

— *vyen*, 態度が乱暴な.

— *píríka*, 礼儀正しい, やさしい.

Kyéjchima. (名) 疥癬 (*tinea favosa*). — *arakâ*, 同じく.

Kyéjchimaus', 疥癬にかかった.

2810 *Kyekân*. (名) 淋病, 日本語の単語. (同) *trímpio*, *oyéjkus'*.

(4) 原文のまま

Кекѐ.

— 128 —

Кѣми-анбе.

Кекѐ, Геогр. рѣка Кекѐ въ 12 верстахъ къ западу отъ Карсакова.

Кекеси. Мос. жизнь, судьбою опредѣленная жизнь, существованіе.

Кекокерунбе. Мос. видѣть.

Кемѧ. С. нога, ножка (у котла). Кр. ноги. Пал. Ланг. Кам. Ю. Сах. нога. Мос. нога.

— *кору*. Мос. быть снабженнымъ ножками.

— *кору шинтоко*. Мос. чанъ съ ножками, котелъ съ ножками.

— *кошине камъ*. Мос. (ムカ子レコマケ), рисъ, зерновой хлѣбъ, букв. легконогое мясо.

— *кошине камъ*. Мос. зерновой хлѣбъ, буквально: многоногое мясо.

— *ни*, пѣшкомъ, ногами.

2820. — *ни чиву*, лягнуть, пиннуть.

— *о синтоко*, кадка для рису.

— *писдѧ эѧхкась*, *pes vagus*; ходить съ вывороченной наружу стопой.

— *помтеамъ*. Ланг. большой палецъ ноги.

— *понне*. Мос. палецъ ноги, слово діалекта Карафута.

— *судѧ*, шагать.

— *тикѧ*. Ланг. Сѣв. в. Сах. рука.

— *тѧки* (*кемѧтѧку*, *кемѧтѧкъ*, *кемѧтѧхъ*). С. вздрагиванье, содроганіе, страхъ, испугъ. Прил. ужасный. Гл. содрогаться, испугаться.

— *уфъ сѧнтоко*, кадушки' на 4 ножкахъ Японскія, покрытыя лакомъ (для саки).

— *чикѧхкара*, согнуть пальцы у ноги.

2830. — *ѧкѧчивѧ*, или *кемѧни чиву*, пиннуть, лягнуть.

— *ѧрѧнтохъ эѧхкась*, *pes equinus* (конская стопа); ходить съ поднятыми пятками.

— *ѧсѧно-синѧ*, топать ногою.

Кемасутѧнкема. С. собственное женское имя.

Кембе. Мос. палецъ.

Кѣмехна, кровехарканіе, кровотеченіе изъ горла.

Кѣми. Мос. кровь.

— *амѧи яирайири*. Дав. невиданное, по Пф. я благодарю за рѣдкую вещь.

— *анбе*. Мос. рѣдкость, диво.

Kyēkyē. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков)⁽⁵⁾ の西方 12 露里のキエキエ (Kye-
kye, Кеке) 川.

Kyēkyesi. Mos. 人生, 命, 運命によって決定された人生, 存在.

Kyēkokyerunbye. Mos. 見る, 見える.

Kyemā. 足, 脚 (釜の). Kr. 足 (複数). Pal. Lang. Kam. S. Sakh. 足. Mos. 足.

— *koru*. Mos. 脚が取り付けられている.

— *koru shintoko*. Mos. 脚付きの大きい桶. 脚付きの釜.

— *koshinye kam*. Mos. (ケマコン子カム), 米, 穀類, 字義通りは: 足の速いの肉.

— *koshnye kam*. Mos. 穀類, 字義通りは: 多足の肉.

— *ni*, 歩いて, 足で.

2820 — *ni chivu*, 蹴る, 蹴とばす.

— *o sintoko*, 米用の桶.

— *pisōj eākhkas'*, pes varus (内反足); 足を外にねじって歩く

— *pompyeam*. Lap. 足の親指.

— *ponpye*. Mos. 足の指, カラフト (Karafuto, Карафто) 方言の単語.

— *suyē*, 歩む.

— *tikyē*. Lang. N. Sakh. 手.

— *teki (kyemāteku, kyemātek, kyemātekh)*. (名) 身震いすること, 身震い, 恐怖, 驚き. (形) 恐ろしい. (動) 身震いする, 驚く.

— *uf sintoko*, 漆を塗った日本の 4 本脚の小さい桶 (酒用).

— *tsikākhkara*, 足の指を曲げる.

2830 — *ekāchiv*,あるいは *kyemāni chivu*, 蹴とばす, 蹴る.

— *erūppokh eākhkas'*, pes equinus (蹄足); 踵を上げて歩く.

— *esīno-sinō*, 足で踏む.

Kyemasutūnkyema. (名) 女性の名.

Kyembye. Mos. 指.

Kyēmyekhpa, 咯血, 喉からの出血.

Kyēmi. Mos. 血.

— *ambi yairajgiri*. Dav. かつて見たことのない, Pf によると, 私は珍しいものに感謝する.

— *ambye*. Mos. 稀なこと, 驚くべきこと.

(5) 原文のまま. コルサコフ (Карсаков) のことであろう.

Кѣми-анъ.

— 129 —

Кѣнѣ-фумбе.

Кѣми-анъ. Мос. рѣдкій.

— *осѡма*, кровавый поносъ.

2840. *Кемма* (kēmmtā). Ланг. Кур. Кл. Кам. Бал. К.—
Кур. нога.

Кемо. Мос. кровь, иначе *кему*.

— *рицу*. Мос. (ツリモテ), жила, кровеносный
сосудъ.

Кемѡйки (кемуйки). С. добыча звѣриная, охота на
звѣрей.

Кемотришь. С. кровеносный сосудъ.

— *тѣмна тѣмна*, щупать пульсъ.

Кему. Мос. кровь; оставаться, пребывать.

Кемурампа. Дав. голодъ, по Пф. сокр. слѣдующаго
слова съ частицею *ба*.

Кемураму. Пф. терпѣть голодъ, умереть съ голоду;
голодъ.

Кемуспе. Кл. Кам. ножны.

2850. *Кемъ.* С. кровь, игла, челнокъ (для тканья), Фюр.
кровь. Лапер. (kaïne), иголка для шитья. Мос.
(ムテ), игла. Ланг. Мац. Кур. Кл. Кам. иголка.

— *асйнь*, кровь идетъ.

— *ионтонуй*, ушко у иглы.

— *иосѹ*. Гл. погибать, готовиться погибнуть.

— *корѡ*, кровавистый, смѣшанный съ кровью.

Кенасики. Мос. лощина.

Кендсь. С. роща лиственныхъ деревъ.

Кенмара. Мос. глиняный сосудъ.

Кеносорѹмъ. С. собственное женское имя.

Кентапоро. Мос. названіе растенія, похожаго на
Яп. бѡ-фѹ „береговую розу“.

2860. *Кентрамъ.* С. голодъ. — *руй*, сильный голодъ.

Кенькемъ. Гл. лизать.

Кенькута (чуфъ-асйньчики майнѣ кенькута). С. мѣ-
сячныя очищенія, регулы.

Кеньичи С. фехтованье (Японское короткими пал-
ками).

Кѣнѣ. С. тальникъ? Син. *ихѹрекане*. Мос. названіе
деревъ.

— *фумбе.* Мос. (ベンフ子テ), названіе породы
кита съ красною кожею.

Kyémi-an. Mos. 稀な.

— *osóma*, 血の混じった下痢.

2840 *Kyemma* (*kēhmmä*). Lang. Kur. Kl. Kam. Bal. K.-Kur. 足.

Kyemo. Mos. 血, *kyemu* とも言う.

— *ritsu.* Mos. (ケモリツ), 血管.

Kyemójki (*kyemújki*). (名) 獣の捕獲, 獣の狩.

Kyemotrish. (名) 血管.

— *tém̄pa tém̄pa*, 脈をとる.

Kyemu. Mos. 血; 留まる, いる.

Kyemurampa. Dav. 飢え. Pf. によると, 小詞 *ba* の付いた後続の単語の省略形⁽⁶⁾.

Kyemuramu. Pf. 飢えをこらえる. 飢え死する; 飢え.

Kyemuspye. Kl. Kam. 刀の鞘 (さや).

2850 *Kyem.* (名) 血, 針, 梭 (機織用の), Fur. 血. Lap. (*kaine*), 裁縫用の針, Mos. (ケム), 針. Lang. Mats. Kur. Kl. Kam. 針.

— *as̄in*, 血が流れている.

— *gontop̄uj*, 針の穴.

— *goos̄.* (動) 非業の死をとげる, 死ぬ支度をする.

— *korō*, 血の混じった.

Kyenasika. Mos. 低地.

Kyenās'. (名) 広葉樹の木立.

Kyenmara. Mos. 粘土の容器.

Kyenosorūm. (名) 女性の名.

Kyetaפורו. Mos. 日本の *bō-fū* 「岸辺のバラ」に似た植物の名.

2860 *Kyentrām.* (名) 飢え. — *ruj*, ひどい飢え.

Kyen'kyem. (動) なめる.

Kyén'kuta (*chuf-as̄in'chiki majne kyén'kuta*). (名) 月経.

Kyén'chich'. (名) 剣術 (短い棒を使う日本の).

Kyéne. (名) ヤナギ? (同) *ikhúryekanye.* Mos. 木の名.

— *fumbye.* Mos. (ケ子フンベ), 赤い皮の鯨の一種の名.

(6) 原文のまま

Кеока́ри-и́хтричъ, суставные мышелки затылочной кости.

Кеоро. С. мозгъ. *Норо* —, большой мозгъ.

Кецициуне. Мос. вредъ, повреждение.

Кёра (*кёри*. Мос.). С. вкусъ.

2870. — *анъ*, вкусно, сладко. Мос. вкусный; вкусъ.

— *венъ*, невкусный, горький, противный.

— *нирика*, вкусный.

Керай. Мос. милость, защита, покровительство, благоволение.

— *кусу*. Нар. къ счастью, благополучно. Син. *тренькайне*. — *Эхъ керайкузу анэ нукара*, къ моему удовольствию ты пришелъ и я тебя вижу.

Керай-кушйу. Мос. (ユクイラケ), защита, милость, благоволение.

Керанё. С. собственное мужское имя.

Керё-кирû. Гл. царапать (дверь, о 'собакъ').

Кереманте. Ланг. Сѣв. в. Сах. глазъ.

Керёно. С. подошва (у ноги).

2880. *Кереру*. Мос. домъ.

Кери. Мос. обувь, башмаки, также особенный родъ башмаковъ.

— *кери*. Мос. ещё; все ещё, всегда, безпрестанно.

— *унъ-бе*. Мос. обувь (букв. предметъ обуви), башмаки.

Керò, см. *аранпё*. Кр. чайки черныя малыя.

Кероо. Кр. сивыя морскія чайки.

Керû-керû, скоблить.

Кесантама. С. собственное женское имя.

Кесёкева (*кёсьва*). Прил. постоянный, непрерывный.
— *аракъ*, постоянная боль.

Кеси или *кешъ*. Мос. (ㄥㄣ) собственно „воспламенение“; употребляется для сложныхъ.

2890. *Кеси-чура*. Дав. всякій вечеръ. Н: *кесь-укуранъ*, всякую ночь.

— *анукара*. Дав. всякую ночь. Н: *кесь-анцикара*.

Кесикакубеси. Мос. вѣтеръ дующій съ морскаго берега.

Кесита или *гесита*. Мос. надъ, ца (предлогъ).

Кеспери́нка. Прил. счастливый, удачный.

Kyeokâri-ikht̃rchî, 後頭部の関節丘。

Kyeoro. (名) 脳. *Poro* — 大脳。

Kyeotsutsunye. Mos. 害, 損傷。

Kyéra (*kyêra*. Mos.). (名) 味。

2870 — *an*, 旨い, 甘い. Mos. 旨い; 味。

— *vyen*, 不味い, 苦い, 不快な。

— *p̃rika*, 旨い。

Kyeraj. Mos. 好意, 保護, 庇護, 寵愛。

— *kusu*. (副) 幸いにも, 無事に. (同) *tryen'kájnye*. — *Ekh kyerájkusu ane nú-kara*, うれしいことにお前が来てくれて, いま私はお前に会っている。

Kyeraj-kushiu. Mos. (ケライクシュ), 保護, 好意, 寵愛。

Kyerangyê. (名) 男性の名。

Kyeryê-kirû. (動) (犬が扉を) 引っかけて傷をつける。

Kyeryemantye. Lang. N. Sakh. 目。

Kyeryépo. (名) 足の裏 (足の)。

2880 *Kyeryeru*. Mos. 家。

Kyeri. Mos. 履物, 靴, 同じく靴の特別な種類。

— *kyeri*. Mos. まだ; 相変わらず, いつも, 絶えず。

— *un-bye*. Mos. 履物 (字義通りは, 履物の品物), 靴。

Kyerê, ⇒ *arap̃pyê*. Kr. 黒い小さなカモメ (複数)。

Kyeroo. Kr. 灰色の海のカモメ (複数)。

Kyerû-kyerû, 削り取る。

Kyesantamâ. (名) 女性の名。

Kyesyékyeva (*kyés'va*). (形) 不断の, 絶え間ない。

— *arakâ*, 絶え間のない痛み。

Kyesi あるいは *kyesh*. Mos. (ケシ) 本来は「発火」; 複合語のために使われる。

2890 *Kyesi-gura*. Dav. 毎晩. N⁽⁷⁾: *kyes'-ukuran*, 毎夜。

— *anukara*. Dav. 毎夜. N⁽⁸⁾: *kes'-antsikara*.

Kyesikakubyesi. Mos. 海岸から吹く風。

Kyesita あるいは *gyesita*. Mos. ~の上方に, ~に (前置詞)。

Kyespyerín'ka. (形) 幸せな, 成功した。

(7) 不明

(8) 不明

Кесѹфѣ.

— 131 —

Кеутомо-юпкигуру.

Кесѹфѣ. С. пятка (у ноги), иначе *порокакесѹфѣ*.

Кесѣ. Мос. имѣть въ сложныхъ значеніе „зажигать“, или „воспламеняться“.

Кѣсьва, см. *кѣсекева*.

Кѣсьпа (*кисѣппа*), каждый годъ, по цѣлымъ годамъ.
— *асѣнько*, всегда, завсегда.

Кетѣ. С. звѣзда. *Кетѣ мукѣсь*, падающая звѣзда.

Пред. по, вдоль по. Краш. Пал. Ланг. Кам. звѣзда.

Кетомѣй. Геогр. притокъ рѣки Сіу (изъ значительныхъ шестой).

2900. *Кету*. Гл. отгребать.— *Тише-опасъ кету*, отгребать снѣгъ отъ дома (послѣ мятели).

Кѣтэри. С. чернобурая лисица, лисица крестовка (съ черною спиною).

Кеуи. Мос. гнать, гнаться за.

Кеукошану или *кеукошанъ*. Мос. потрясаться, трестись.

Кеура. Мос. вкусъ, иначе *кѣра*.

— *кору*. Мос. вкусъ, имѣть вкусъ.

Кеури. Дав. тесать, см. *кевури*.

Кеусутѣ. (*Käysũth*). Кл. Кам. дѣдушка.

Кеутомо. Мос. страсть, расположеніе духа, склонность, намѣреніе, иначе *кѣутомо* или *кеудомо*.

— *венѣ гуру*. Дав. безпорядочный. *Кеутомо уэнъ*. Мос. неблагонамѣренный, дурной характеромъ.

2910. — *ишама*. Дав. безжалостный. Мос. немилосердый, жестокий.

— *кошине*. Мос. легкій характеръ, обходительный, ласковый.

— *оурикси гуру*. Дав. вѣрной человѣкъ. *Кеутомо окурики*. Мос. прямодушный, честный.

— *пирука*. Дав. разсудокъ, доброе сердце.

— *урина пирука*. Дав. согласный. Н: топорная фраза.

— *юпки*. Дав. храбрость. *Кеутомо юпке*. Мос. сильный духомъ, смѣлый, храбрый.

— *юпки гуру*. Дав. смѣлый.

Kyesũf. (名) 踵 (足の), *gorokakyesuf* とも言う。

Kyes. Mos. 複合語の中で「火をつける」あるいは「引火する」という意味を持つ。

Kyēs'va, ⇨ *kyēsyekeyeva.*

Kyēs'pa (kisânpa), 毎年, 何年も

— *asín'ko,* つねに, いつも。

Kyetã. (名) 星. *Kyetã mukãs',* 流星. (前) ~づたいに, ~にそって. Kr. Pal.

Lang. Kam. 星。

Kyetomãj. (地) シウ (Siu, Ciy) 川の支流 (6 番目に重要な)。

2900 *Kyetu.* (動) 掻き退ける。— *Tishye-opas' kyetũ,* 家の雪掻きをする (吹雪の後)

Kyéteri. (名) ギンギツネ, Krestovka キツネ⁽⁹⁾ (背の黒い)

Kyeui. Mos. 追う, ~を追いかける。

Kyeukoshanu あるいは *Kyeukoshan.* Mos. 気持ちが激しく動揺する, 恐れおののく。

Kyeura. Mos. 味, *kyêra* とも言う。

— *koru.* Mos. 味, 味がある。

Kyeuri. Dav. 削る, ⇨ *kyevuri.*

Kyeusut. (Käüşüth). Kl. Kam. 祖父。

Kyeutomo. Mos. 激しい感情, 気分, 傾向, 意向, *kiutomo* あるいは *kyeudomo* とも言う。

— *vyen guru.* Dav. 秩序のない. *Kyeutomo uen.* Mos. 悪意のある, 性格の悪い。

2910 — *ishama.* Dav. 残酷な. Mos. 無慈悲な, 冷酷な。

— *koshinye.* Mos. 素直な性格, 愛想のよい, やさしい。

— *oguriksi guru.* Dav. 信頼できる人. *Kyeutomo okuriki.* Mos. 正直な, 誠実な。

— *piruka.* Dav. 良識, 善良な心。

— *uringa piruka.* Dav. 賛成の. N⁽¹⁰⁾: 雑な表現。

— *yupki.* Dav. 勇気. *Kyeutomo yupkye.* Mos. 精神の強い, 勇敢な, 勇ましい。

— *yupki guru.* Dav. 勇敢な。

(9) 狐の 1 種。背に十字架 (Krest) 上の模様がある。

(10) 不明

Кеутуму.

— 132 —

Кигири.

Кеутѹму. Мос. страсть, намѣреніе; — *анъ коро ку-шѹ нэ*, потому что это есть дѣйствительно нхъ намѣреніе; иначе *кеутомо*.

Ксушѹту. Мос. (ツ°ユレウケ), дядя.

Кеуэ. Мос. гнать, гваться за.

Кеуэчари. Мос. (リヤチエウケ), чувствовать отвращеніе, противиться.

Кех (ке)! иду! пойдѣмъ!

Кѣхпа-кѣхпа. С. застружки у зарубокъ ннау, идущія вверхъ или внизъ.

2920. *Кѣхпаянтро*, пойдѣмъ! идѣмъ!

Кѣхто, или *кѣхтро*. С. спицы у *китэ* (препятствующія животному сорваться и убѣжать).

Кехурѹтэ. С. фланелевый Японскій халатъ, см. *чохурѹтэ*.

Кешето. Лапер. лобъ.

Кеши. Кл. Сах. каждый.

Кешіо. Мос. (| ヨレケ), клейменіе тушью; родъ тюленя испещреннаго маленькими буквами.

Кешке. Мос. зажигать.

Кешъ. Дав. отд. нѣтъ.

— *мацъ.* Дав. невѣста.

— *на.* Дав. всякой годъ.

— *то кешъ то.* Дав. всякій день.

2930. — *то кешъ то нисасъ.* Дав. всякое утро.

Ки. С. осока. 1. трава. *Сѣхтэ ки*, сѣно. 2. игра. Гл. 1. дѣлать. 2. играть. 3. вспомогательный глаголъ для означенія прошедшаго времени. *Порд сѹнке ки*, много вралъ, много навралъ. Мос. см. *ке*, см. *ка*, вещь; частичка употребляемая для сложныхъ (иначе *ги*); желать, хотѣть.— *Ки*, вошь.

— *ва нэ яки нэ.* Мос. послѣ того какъ это сдѣлалось такъ, если или когда это есть такъ.

— *гуни.* Мос. то, чего желается. — *гуни кушу.* Мос. потомучто желаютъ.

Кивива-оманди. Дав. выгнать.

Кигири. Дав. моль, насѣкомое. Мос. *кигири*, общее названіе насѣкомыхъ, иначе *кикири*. Кл. Кам. *кигиръ* (kīhgir), червь.

Kyeutûmu. Mos. 情熱, 意向; — *an koro kushiu ne*, 実際これは彼らの意向なので; *kyeutomo.* とも言う

Kyeshiutu. Mos. (ケウシユツ), おじ.

Kyeue. Mos. 追う, ~を追いかける.

Kyeuechari. Mos. (ケウエチャリ), 嫌気がする, 反抗する.

Kyekh (kye)! いま行く! 行こう!

Kyékhpa-kyékhpa. (名) 上あるいは下に伸びるイナウ (*inau*) の刻み目の削りかけ.

2920 *Kyékhpayantro,* 行こう!

Kyékhto, あるいは *kyékhthro.* (名) *kitë*⁽¹¹⁾ の先の尖った棒 (動物がころげ落ちたり, 逃げたりするのを妨げる)

Kyekhurûte. (名) フランネル製の日本の上衣. ⇨ *chokhurûte.*

Kyeshyeto. Lap. 額.

Kyeshi. Kl. Sakh. それぞれの.

Kyeshiô. Mos. (ケシヨー), 墨で検印を押すこと; 小さな文字がちりばめられたようなアザラシの一種.

Kyeshkye. Mos. 火をつける.

Kyesh. Dav. 単独では用いられない単語.

— *mats.* Dav. 花嫁.

— *pa.* 毎年.

— *to kyesh to.* Dav. 毎日.

2930 — *to kyesh to nisas.* 毎朝.

Ki. (名) スゲ属の植物. 1. 草. *Sákhte ki*, 干草. 2. 遊び. (動) 1. する. 2. 遊ぶ. 3. 過去時制を表す助動詞. *Porô súnkye ki*, たくさんうそをついた, たくさんほらを吹いた. Mos. ⇨ *kye*, ⇨ *ka*, もの; 複合語のために使われる小詞 (*gi* とも言う); 望む, 欲しがる. — *Kî,* シラミ.

— *va ne yaki ne.* Mos. それがこうなった後で, その通りであるなら, あるいは, その通りである時.

— *guni.* Mos. 望まれていること. — *guni kushu.* Mos. なぜなら望まれているから.

Kiviva-omandi. Dav. 追い出す.

Kigiri. Dav. シミ, 昆虫. Mos. *kigiri*, 昆虫の一般的な名, *kikiri* とも言う. Kl. Kam. *kigir* (*kîhgir*), ウジ.

(11) *kitë* の項を参照

Кидо.

— 133 —

Кимашаккуру.

Кидо. Дав. черемша, см. *кито*.

Кидсяктэ. Геогр. (*Kidsächkte* Шм.) мысь къ югу отъ
Дуй въ бухтѣ Монссе.

Ки (*ки*), или *трахъ-ки*. С. бородака пера. Дав.
жиръ. Мос. вещь, дѣло, названіе растенія.

Киби. Дав. жирный, жирно, см. *ке* и *бе*.

Киванеякине. Мос. если или когда это обстоитъ
такъ.

Ки (*ки*). Лапг. Юж. Сах. жиръ.

2940. *Кийки*. Гл. чесать, см. *сикійки*.

Кикисѹнъ. Кр. ястребы пестрые, ястребы.

Кийну. С. топъ, топкое мѣсто.

Кикараринъ. Мос. пакатицы дома.

Кики. Дав. чесать, чесаться. Мос. *кики* (ゝ ㄱ) или
киги (ゝ ㄱ), чесаться, чесать, причесываться.

— *амбуриусъ*. Дав. царапать, по Пф. *кики-амба-
риусъ*, отъ *амба*, щипать, част. *ри* и *усъ*.

Кики-кицу. Мос. схватывать, захватывать.

Кикйни. С. дерево (употребляемое для палогъ).

Кикйни. Мос. названіе фруктоваго дерева, похо-
жаго на Яп. *адзуса* (サツア).

Кикири или *кигири*. Мос. родовое имя для пасѣ-
комыхъ.

2950. *Киккику* (クキツキ). Мос. бить, ударять, колотить.

Ку здѣсь кажется вспомогательный глаголѣ „дѣ-
лать“.

Киккири. С. насѣкомое, червякъ.

Кикуюкка. Дав. бить, см. *киккику* и *якка*. Кл. Сах.

Кикъ. Кл. Кам. бить.

Кима. Мос. нога. Кл. Сах. Бал. Маң. нога.

Кимаиба. Мос. становиться гнѣвнымъ, сердиться, раз-
сердиться.

Кима-оштаги. Дав. подошва у ноги.

Киматтэку. Мос. сердитый, угрюмый; негодовать,
досадовать, сердиться.

Кимаури. Дав. шагъ, вѣроятно *кема-ори*, по Пф.
кема-уре, стопа (eigentlich Fuß).

— *удуру-тоимо*. Дав. пагать.

2960. *Кимашаккуру*. Дав. безпогій, по Пф. сокращеніе изъ
кема-шаку-гуру.

Kido. Dav. ラムソン, ⇨ *kito*.

Kidsyakte. (地) (*Kidsächkte Shm.*) モイッセ (*Moissye, Моиссе*) 湾のドゥーイの南方の岬.

Kti (*ki*), あるいは *trakh-kti*. (名) 羽枝. Dav. 脂. Mos. もの, こと, 植物の名.

Kiibi. Dav. 脂肪の多い, 脂っこく, ⇨ *kye* および *bye*.

Kiivanyeyakinye. Mos. それがこんな状態ならば, あるいは, こんな状態のとき.

Kiii (*kiii*). Lang. S. Sakh. 脂.

2940 *Ktjki*. (動) 掻く, ⇨ *siktjki*.

Kiikisúp. Kr. まだらのタカ (複数), タカ

Kijnu. (名) 沼沢地, ぬかるんだ場所.

Kikararip. Mos. 家の梁.

Kiki. Dav. 掻く, (自分の痒いところを) 掻く. Mos. *kiki* (キキ) あるいは *kigi* (キギ), (自分の痒いところを) 掻く, 掻く, 自分の髪をとかす.

— *amburius*. Dav. ひっかいて傷をつける, Pf によると, *kiki-ambarius* は *amba* 「つねる」と小詞 *ri* および *us* から.

Kiki-kitsu. Mos. 引っつかむ.

Kikini. (名) 木 (杖用に使われる).

Kikinni. Mos. 日本の *Adzusa* (アヅサ) に似た果樹の名.

Kikiri あるいは *kigiri*. Mos. 昆虫の種 (属) の名.

2950 *Kikkiku* (キツキク). Mos. 殴る, 打つ, 叩く. *Ku* はここでは「～する」の意味の助動詞のようである.

Kikkiri. (名) 昆虫, ウジ.

Kikuyakka. Dav. 殴る, ⇨ *kikkiku* および *yakka*. Kl. Sakh.

Kik. Kl. Kam. 殴る.

Kima. Mos. 足. Kl. Sakh. Bal. Mats. 足.

Kimaiba. Mos. 怒る, 怒っている.

Kima-oshtagi. Dav. 足の裏.

Kimatteku. Mos. 怒っている, 不機嫌な, 憤激する, いまいましく思う, 怒っている.

Kimauri. Dav. 一歩, おそらく *kyema-orí*, Pf によると, *kyema-urýe* 「足裏 (eigentlich Fuß)」

— *uduru-toimo*. Dav. 歩む.

2960 *Kimashakkuru*. Dav. 足のない, Pf によると, *kyema-shaku-guru* の省略形.

Кимита.

— 131 —

Кинда.

Кимита. Мос. гора (по Яп. *яма*). Кл. Мац. (*кимита* или *кимита*), гора.

Кимбёйки, см. *кембёйки*.

Кимонне. Мос. (へ ツ モ キ), дикий звёр.

Киморо. Фюр. гора. Мос. гора.

— *ѳитара* (или *кимунг-ѳитара*). С жители верховьев рёки (напр. Такоиске).

Кимотие (*kūmothrēh*). Лапг. Кур. Кл. Кам. лисца.

Кимуй. Мос. тѣмя, высота. — *кашита*. Мос. на тѣмени.

Кимурнаѳ. Геогр. рѣка впадающая въ большое Тунгайчипское озеро (сообщение съ Кусункотаномъ по сей одной зимою).

Кимунъ, далеко въ лѣсу.

2970. — *кунд*. С. илалашъ въ лѣсу для ловли рыбы.
— *ѳитара*, или *киморо-ѳитара*, жители верховьев рёки.

Кимурамунъ. Дав. морить, по Пф. должно быть *к-мурамунъ*, исхудавший; замориться, исхудать.

Кимутне. Кр. лисцы. Лапг. Кам.

Кимууду. Дав. ушки въ иглѣ. Н. *кемъ-этох*?

Кимъ. Дав. игла, кровь, шило. Мос. кровь (иначе *кемъ* (ム ケ). Лапг. Юж. Сах. кровь. Кл. Сах. игла.

— *кимъ*. Дав. лизать, см. *кенъкемъ*.

Кинд. С. борчовка, пучка—трава. Мос. растение, родовое имя для большихъ кустарничковыхъ растеній, кровельная солома.

— *боу*. Мос. скать (рыба).

— *юси*. Мос. метла изъ прутьевъ.

— *кабу кара*, лупить борчовку.

2980. — *кауфне*. С. малина.

— *качкара*, лупить борчовку.

— *не*. Кл. Кам. роса.

— *нод*. С. трава съ краснымъ цвѣткомъ.

— *шйу*. Мос. (ユ ナ キ), лукъ, луговца.

— *эмбикке*. Мос. названіе насѣкомаго.

— *ямъ*. С. лепестокъ, напр. *ираитрайки* (по пещиловника).

Кинда. Лапг. Юж. Сах. гора.

- Kimita*. Mos. 山 (日本語で *yama*). Kl. Mats. (*kimita* あるいは *kimta*), 山.
Kimǫjki, ⇨ *kyemǫjki*.
Kimoppye. Mos. (キモツベ), 野生の獣.
Kímoro. Fur. 山. Mos. 山.
 — *úntara* (あるいは *kimun-úntara*). (名) 川の上流の住人 (たとえば, タコイスキエ (Takojskiye, Тако́йские))
Kimompye (kǃmothpěh). Lang. Kur. Kl. Kam. キツネ.
Kimuj. Mos. 頭頂部, 高地. — *kashta*. Mos. 頭頂部に.
Kímunnaj. (地) 大トゥナイチンスコエ (Tunajchinskoe, Тунайчинское) 湖に流入する川 (冬だけこの川に沿ってクスンコタン (Kusunkotan, Кусункотан) と交通手段がある).
Kimùn, 森の奥に.
 — *kuchā*. (名) 魚を獲るための森の仮小屋.
 2970 — *útara*, あるいは *kimoro-úntara*, 川の上流の住人.
Kimuramuan. Dav. 駆除する, Pf によると, *kyemuramuan* 「痩せこけた人; へばる, 痩せこける」
Kimutpyè. Kr. キツネ (複数). Lang. Kam.
Kimuudu. Dav. 針の穴 (複数). N⁽¹²⁾. *kyem-etokh*,²⁽¹³⁾
Kim. Dav. 針, 血, 大針. Mos. 血 (*kyem* (ケム) とも言う). Lang. S. Sakh. 血.
 Kl. Sakh. 針.
 — *kim*. Dav. 舐める, ⇨ *kyen'kyem*.
Kinā. (名) борчовка⁽¹⁴⁾, 草の束. Mos. 植物, 大きな灌木の属名, 屋根葺き用の藁.
 — *bou*. Mos. 降河 (魚).
 — *gosi*. Mos. 細枝でできた箒.
 — *kabu kara*, борчовка⁽¹⁵⁾ の皮をむく.
 2980 — *kaufnyè*. (名) キイチゴ.
 — *kākhkara*, борчовка の皮をむく.
 — *pye*. Kl. Kam. 露.
 — *poā*. (名) 赤い花の咲く草.
 — *shiu*. Mos. (キナシユ), ネギ, タマネギ.
 — *embikkye*. Mos. 昆虫の名.
 — *yam*. (名) 花びら, たとえば, *irantrajki*⁽¹⁶⁾ の花びら (しかし, ノバラの「花びら」は指さない).
Kinda. Lang. S. Sakh. 山.

(12) 不明

(13) 原文のまま

(14) 不明

(15) 不明

(16) 本書 *irantrajki* の項を参照

Кинепи.

— 135 —

Кирай.

- Кинени*. Мос. вязъ, племъ.
Кинийнтэ. Гл. погопать. *Носò* —, *умà* —, погопать
 парту, лошадь.
 2990. *Кинкаи*. Мос. переносная тяжесть, тюкъ.
Кінкаруа. Кр. вижу.
Кинмачисуругуру. Мос. планета Юпитеръ.
Киннаямз. Кл. Кам. сокъ.
Кинне или *гинне*. Мос. циркуль (Zirkel).
Киннени. Мос. названіе дерева.
Кинопи. С. почка, почки; почечный. *Кинопъ*. Кл.
 Кам. почка. Мос. (フノキ) почки. — *арака*, по-
 чечная болѣзнь.
Киндох. С. почка (у животныхъ).
Кінта, въ лѣсу, въ лѣсъ.
Кинтранод. С. собственное мужское имя.
 3000. *Кінуфка*. С. поляна, безлѣсное мѣсто. Сип. *увака-*
расакй.
Кінуфъ. С. дугъ.
Кинькосайрё. С. собственное мужское имя.
Кінныи. С. Гиляцкая сумочка для табаку, Русскій
 кисетъ, мѣшокъ.
Кіботомо уринга шідмоки. Дав. несогласный.
Кіпери. С. возвышенный и крутой морской берегъ
 (напр. у Комосирабо).
 — *ка*. С. вершина морскаго берега.
 — *сѹхъ*. С. подошва морскаго берега.
 — *утохтѣмз*, склонъ морскаго берега.
 — *эмпохъ*, подошва, низъ морскаго берега.
 3010. *Кинти*. Мос. (ヒツキ) рожь, отъ Яп. *киби*.
Кинсаба. Дав. безволосый, по Пф. *кинъ* можетъ быть
кй или *кири* „жиръ“, и также „жирный блескъ“.
Кинсяба. Дав. плѣшь. — *уру*. Дав. плѣшивый.
Кинутуръ. Кл. Кам. лобъ.
Кіра. С. стержень травы. Сип. *мунтрахъ*.
Кирà. Гл. убѣгать, предаваться бѣгству. Дав. бѣглый.
 Мос. убѣгать, убѣжать.
 — *айну*. С. бѣглець, бѣглый человѣкъ.
 — *анъ*. Дав. (безъ ударенія), вкусно, см. *кера-анъ*.
Кирай. С. гребешокъ, расчѣстка. Дав. гребень. Мос.
 благоволеніе, милость (иначе *к'рай*).

- Kinyeni.* Mos. ニレ, エルム.
Kinĩnte. (動) 駆り立てる. *Hosõ-*, *umã-*, 犬ぞり, 馬を疾駆させる.
 2990 *Kinkai.* Mos. 運搬用の重い荷, 大きな包.
Kĩnkarua. Kr. (私には) 見える.
Kinmatsisuruguru. Mos. 木星.
Kinnayam. Kl. Kam. 液, ジュース.
Kinnye あるいは *ginnye.* Mos. コンパス (Zirkel).
Kinnyeni. Mos. 木の名.
Kinopi. (名) 腎臓, 腎臓 (複数); 腎臓の. *Kinop.* Kl. Kam. 腎臓. Mos. (キノブ) 腎臓 (複数). — *arakã,* 腎臓病.
Kinõkh. (名) (動物の) 腎臓 (単数).
Kĩnta, 森で, 森へ.
Kintranoyẽ. (名) 男性の名.
 3000 *Kĩnufka.* (名) (森のふちや中にある) 草地, 木のない場所. (同) *guvkarasaki.*
Kĩnuf. (名) 草原.
Kin'kosajryẽ. (名) 男性の名.
Kĩn'tsi. (名) ギリヤークのたばこ用の小さな鞆, 紐で締めるロシアの小袋, 袋.
Kiõotomo uringa shiõmoki. Dav. 同意しない.
Kĩpyeri. (名) 高い急な海岸 (たとえば, コモシララボ (Komosirarabo, Комосирарабо) のそばの)
 — *kã.* (名) 海岸の頂.
 — *sũkh.* (名) 海岸の底部.
 — *utokhtõm,* (名) 海岸の斜面.
 — *empokh,* 海岸の底部, 下部.
 3010 *Kippi.* Mos. (キツピ) ライ麦, 日本語の単語 *kibi* 「きび」から.
Kipsaba. Dav. 禿の, Pf によると, *kip* は *kii* あるいは *kiri* 「脂, 脂ぎった輝き」でありうる.
Kipsyaba. Dav. 禿. — *guru.* Dav. 禿頭の.
Kiputur. Kl. Kam. 額 (ひたい).
Kĩra. (名) 草の芯. (同) *muntrakh.*
Kirã. (動) 走り去る, ひたすら逃走する. Dav. 逃亡した〜. Mos. 走り去る, 逃げる.
 — *ãjnu.* (名) 逃亡者, 逃げる人.
 — *an.* Dav. (アクセント無しで), 美味しい, ⇨ *kyera-an.*
Kirãj. (名) 櫛, расчётка⁽¹⁷⁾ Dav. 櫛. Mos. 寵愛, 好意 (*kyeraj* とも言う).

(17) 不明. おそらく расчёска 「櫛, 髪をとかすこと」のことであろう.

Кирай-камъ.

— 136 —

Кирорд-руй.

- Кирай-камъ.* С. високъ, мускулы задней верхней части головы (у сивуча). — *камъ пони*, височная кость.
3020. — *кушу*. Дав. милостивы. Н. см. *керай-күсу*.
Кираму. Мос. тѣло влообразнаго древка, назначеннаго для рыбной ловли.
Кирау. С. рога (оленья, коровы). Мос. рогъ.
Кіре. Гл. принуждать, заставлять.
Кіренъ. С. (Геогр.) Тунгусъ.
Кири. — *Нй* —, см. *нйкири*. Дав. надежда. Мос. жиръ, жирный блескъ.
 — *шамак*. Мос. подлѣ, возлѣ. *Кири шамак* *ко-сиребаи*, онъ прибываетъ къ нимъ.
Кирй. С. дощечки для сушенія въ юртѣ рыбы, см. *сѣкири*. *Чуфъ* —, солнце свѣтитъ въ комнату, свѣтъ пробивается въ комнату, ср. *сири-некири*.
Кірибу. С. сало, жиръ. — *Кирибо*. Мос. жиръ и мясо животныхъ.
 — *коро*. Прил. сальный, изъ сала.
3030. *Кирд*. С. сапоги, башмаки, калоши и пр. Дав. сапоги. Мос. родъ башмаковъ, башмаки, слово діалекта Карафута.
 — *вусъ*. Дав. надѣть сапоги.
 — *о мунъ*, трава для сапоговъ.
 — *уси*. Мос. (ㄥ ㄣ ㄣ ㄣ), обутой въ башмаки, см. *кироуишъ*.
 — *уштэ*. Мос. надѣвать (сапоги) башмаки.
 — *уишъ*. Мос. быть обутымъ въ башмаки.
Кироранте. Мос. говорить нескладно, глупо (нескладныя, глупыя вещи); междометіе выражающее ободреніе.
Кирорд. С. сила. Мос. сила, тѣлесное состояніе.
 — *анъ*. Дав. веселится. Мос. радостный, бойкій, живой, бодрый, крѣпкій.
 — *корд*, или *кирорд руй*, сильный (*айну*).
3040. — *кору*. Мос. имѣть силу; сила, тѣлесная крѣпость.
 — *нирика*. Мос. здоровый, хорошаго здоровья; буквально: хорошій силою.
 — *руй*, сильный (*айну*).

- Kirāj-kam.* (名) こめかみ, 頭の後ろの上部の筋肉 (トドの). — *kam poni*, 側頭骨, こめかみの骨.
- 3020 — *kushyu.* Dav. 寛大な. N.⁽¹⁸⁾ ⇒ *kyerai-kūsu.*
Kiramu. Mos. 魚の捕獲用の熊手状の竿の本体.
Kiráu. (名) (鹿の, 牝牛の) 角 (複数). Mos. 角 (単数).
Kírye. (動) 強制する, 強いる.
Kíryen. (名) (地) トウングース (Tungus, Тунгусъ)
Kiri. — *Ní* — ⇒ *ntikiri.* Dav. 希望. Mos. 脂, 脂ぎった輝き.
— *shamake.* Mos. すぐそばに, 近くに. *Kiri shamake kosiryebai*, 彼は彼らのところにつくところだ.
Kiri. (名) ユルタで魚を干すための小さな板, ⇒ *sákiri. Chuf* —, 陽が部屋に差し込んでいる, 光が部屋に差す, (比) *siri-pyekiri.*
Kiribu. (名) 脂身, 脂. — *Kiribo.* Mos. 動物の脂と肉.
— *koro.* (形) 脂肪の, 脂身でできた.
- 3030 *Kirò.* (名) 長靴, 靴, オーバーシューズなど. Dav. 長靴 Mos. 靴の一種, 靴, カラフト方言の単語.
— *vus.* Dav. 長靴を履く.
— *o mun,* 長靴用の草, 植物.
— *usi.* Mos. (キノウシ), 靴を履いた ⇒ *kiroush.*
— *ushte.* Mos. (長靴, 靴を) 履く.
— *ush.* Mos. 靴を履いている.
Kirorantye. Mos. 支離滅裂に, 愚かに話す (支離滅裂なこと, 愚かなことを); 励ましを表す間投詞.
Kirorò. (名) 力. Mos. 力, 肉体の状態.
— *an.* Dav. 楽しむ. Mos. 喜ばしい, 活気のある, 活発な, 元気な, 頑健な.
— *korò,* あるいは *kirorò ruj,* 力の強い (*ajnu*).
- 3040 — *koru.* Mos. 力を持っている; 力, 肉体的強さ.
— *pirika.* Mos. 健康な, 頑健な; 字義通りは: 力が優れた.
— *ruj,* 力の強い (*ajnu*).

(18) 不明

Кироро-шино.

— 137 —

Кйсери-чивъ кани.

Кироро-уэнъ. Мос. нездоровый, плохого здоровья.

— *шино.* Пф. здоровье.

— *юхке,* сильный, могучий.

Киросите. Мос. равнина, поляна и *кироште.*

Киросоэ. С. мозоль.

Кирóхсахъ. Прил. слабый, безсильный.

Киру. Гл. переверотить, перевернуть. *Трёра* —
Дав. 1. переверотить. 2. вывалить.

3050. — *киру!* Дав. поворотись! Гл. вертѣть.

Кирурта. Кр. ломки (рыба); бѣлая рыба.

Кирууке. Мос. промежутокъ.

Киръ Кр. обувь.

Киса. Гл. сверлить, буравить.

Кисамса, вдовець, вдова, вдовый.

Кисанъ. Прил. каждый, всякій (но не мѣстоименіе).

— *то,* всякій день. *Кисанъ то арегичики—эни*
мокорò, въ какой день ни придешь, ты все спишь.

Кисара. С. ухо.

— *чумусъ.* С. шумъ въ ушахъ (въ ухѣ).

— *пой.* С. уховертка, ушная ложечка.

3060. — *пойё,* ковырять въ ушахъ, выковыривать изъ
ушей сѣру.

— *пойё кáни,* или *кисара пой,* ушная ложечка,
ухочистка.

— *пуй.* С. наружный слуховой проходъ.

— *туйма,* не слыхалъ.

— *тэпа.* С. ушная сережка.

Кйсери. С. трубка курительная. *Ни* —, деревянная
трубка.

— *амáни,* или *кйсери-омáни,* или *амáре,* или
кйсери оройò. С. дорожный футляръ для труб-
ки, состоящій изъ двухъ створокъ.

— *áмпани,* дорожный футляръ для трубки,
особеннаго устройства (палочка съ двумя
дырами).

— *икù,* курить трубку.

— *туру.* С. пагаръ въ трубкѣ, см. *туру.*

3070. — *чивъ кани.* С. трубочистка (кривая метал-
лическая спица, иногда съ уховерткою на
другомъ концѣ).

Kiroro-uen. Mos. 病気の, 病弱な.

— *shino.* Pf. 健康.

— *yukhkye,* 強い, 頑丈な.

Kirositye. Mos. 平地, 草地 (森のふち, 中の), *kiroshitye* とも言う

Kirosoè. たこ, まめ.

Kirókhsakh. (形) 弱い, 力のない.

Kirù. (動) 逆さにする, 裏返す. *Tryéra*—, Dav. 1. 逆さにする. 2. 転し落とす.

3050 — *kiru!* Dav. 向きを変えろ! (動) 回す.

Kírta. Kr. サケ科の魚; 白い魚.

Kiruukye. Mos. 空間.

Kir. Kr. 履物.

Kisà. (動) (錐で) 穴を開ける, (穴開け機で) 穴を開ける.

Kisámsa, 男やもめ, 女やもめ, やもめの.

Kisàn. (形) それぞれの~, いかなる~(代名詞ではない).

— *to,* 毎日. *Kisàn to áryegichiki* — *eáni mokorò,* どの日に来ても, お前はいつも寝ている.

Kísara. (名) 耳.

— *gumûs'.* (名) 耳鳴り.

— *poj.* (名) 耳かき.

3060 — *pojyè,* 耳をほじる, 耳から耳垢をほじくり出す.

— *pojyè káni,* あるいは *kísara poj,* 耳かき.

— *puj.* 外耳道.

— *tújma,* 耳にできなかった.

— *tepa.* 耳輪.

Kísyeri. (名) 煙管. *Ni*—, 木製の煙管.

— *amáni,* あるいは *kísyeri-ománi* か *amárye,* あるいは *kísyeri orojò.* (名) 2つの部分からなる旅行用のたばこ入れ.

— *ámapani,* 特別なつくりの旅行用のたばこ入れ (2つ穴の開いた棒).

— *ikù.* 煙管を吸う.

— *turù.* (名) 煙管の燃えかす, やに, ⇨ *turù.*

3070 — *chiv kani.* (名) трубочистка 煙管通し (先が曲がった金属性の尖った棒, 時にもう一方の先に耳かきがついている).

Кис.омъ.

— 138 —

Кіудомо-ковини.

Кистомъ, лобъ. — *ноби*, лобная кость.

Кистону (*кисьтону*), не очень давно (до 3 дней), недавно.

Кісьма. Гл. держать. 1. придерживать (доску при пилеѣ). 2. поймать, ухватить (дѣвцу за рукавъ).

Кісьна (сокр. изъ *кисѣна*), всегда, каждый годъ.

Кісьни. С. корыто для собакъ.

Китъ. С. клыки, корень. *Сасъ* —, корень морской канусты.

Китай. С. вершина. *Нубури* —, вершина горы, копѣкъ (*тише* —, копѣкъ дома, крыши).

Китайке. Мос. вершина, на вершинѣ.

Китайомани. С. рѣштина, верхняя связь (череповое бревно). Вар. *китайома*.

3080. *Китд*. С. черемша.

— *ейсь*. С. вилка съ двумя зубцами для ядѣнія черемши.

— *ничѣмта*, корень черемши.

— *ра*, стержень черемши.

— *сукенй*, или *сукѣнись*. С. деревянная вилка съ четырьмя зубцами для мѣшанія черемши.

— *амъ*, листь черемши.

Китокросива. Кр. говорить.

Китоснай. Геогр. рѣчка въ 183 верстахъ къ югу отъ Кусуная.

Китта. Лапг. Кур. Кл. Кам. звѣзда.

Китуй. Геогр.

3090. *Китчй*. Кр. деревянная посуда.

Китъ. С. желѣзное копые съ желѣзными спицами и ремнемъ (наставляется на *тунд*), наставка съ ремнемъ, привязываемая къ *тунд*. Мос. тѣло влообразнаго древка, назначеннаго для рыбной ловли, см. *кѣхто*.

— *имъ*. С. клыкъ, клыковый зубъ.

Китэна-амаму. Мос. просо.

Китяба. Дав. плѣшь, см. *кисяба*.

Кіу. Лапг. Сѣв. в. Сах. трава.

Кіудомо. Мос. страсть, склонность, характеръ (иначе *кеутомо*).

Кіудомо-ковини. Дав. словоохотный.

Kistôm, 額. — *póni*, 前頭骨.

Kistónu (*kis'tonu*), そんなに前ではなく (3 日以内), 最近.

Kís'ma. (動) 保持している. 1. (鋸で引くときに板を) 軽くおさえる. 2. 捕らえる, (娘の袖を). つかむ

Kís'pa (*kisánpa* の省略形), いつも, 毎年.

Kís'tsi. (名) 犬用の桶.

Kitā. (名) 犬歯 (複数), 根. *Sas* —, 昆布の根.

Kitāj. (名) 頂上. *Núburi* —, 山の頂上, 棟木 (*tishye* —, 家の棟木, 屋根).

Kitajkye. Mos. 頂上, 頂上に.

Kitájomani. (名) 木ずり, 木舞. Bar. *kitajoma*.

3080 *Kitō*. (名) ラムソン.

— *yenis'*. (名) ラムソンを食べるときの 2 本歯のフォーク.

— *nichímpa*, ラムソンの根.

— *ra*, ラムソンの芯.

— *sukyenì*, あるいは *sukyénis'*. (名) ラムソンを混ぜるときの 4 本歯の木製のフォーク.

— *yam*, ラムソンの花びら.

Kitokrosiva. Kr. 話す.

Kitosnaj. (地) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 183 露里の小さな川.

Kitta. Lang. Kur. Kl. Kam. 星.

Kituj. (地)

3090 *Kitchi*. Kr. 木製の食器.

Kitē. (名) 鉄製の先の細い棒と紐のついた鉄の槍 (*tunā*⁽¹⁹⁾ に継ぎ足されている), *tunā* に結び付けられた紐のついた継ぎ足し部分. Mos. 魚の捕獲用の熊手状の竿の本体,
⇒ *kyékhto*.

— *imā*. (名) 牙, 犬歯.

Kitena-amamu. Mos. キビ.

Kityaba. Dav. 禿, ⇒ *kipisyaba*.

Kiu. Lang. N. Sakh. 草.

Kiudomo. Mos. 性向, 傾向, 性格 (*kyeutomo* とも言う).

Kiudomo-koshini. Dav. 話好きな.

(19) 本辞書の *tunā* には, 「アザラシやセイウチを捕獲するためのアイヌの長い槍」とある.

Киунѣ.

— 139 —

Ко.

Киунѣ. Кр. Пал. братъ большой.

Киута. С. апрѣль.

3100. *Кицйна*. С. самка перпы (и *окиевъ-камѣй*, и *пордх*, и *пакунѣ*), пначе *кицйна*.

Кишакани. Мос. буравъ (отъ Яп. *киса-кане*, буквально: „слоповое желѣзо“).

Кишара. Дав. ухо. Ланг. Мац. Юж. Сах. Кд. Сах. Мос. (или *кишара*), ухо. Пал. *кишаръ*, ухо.

— *ноинфѣ*. Дав. ухвертка, см. *кисара-ной* (съ частицею *се* = *нфѣ*).

Кишери. Мос. (У ъ ь), трубка, курительная трубка, пначе *кишери*, сл. Яп. произхожденія (отъ Яп. *кисеру*).

Кишери-тумаму. Мос. чубукъ, трубочный чубукъ.

Кишешери. Мос. (У ъ ь), хрѣвъ, отъ Яп. *сери*, петрушка.

Кишима. Дав. перехватить, защитить, держать, схватить, удержать. Мос. придавливать, угнетать, снимать, подержать.

— *ва окфѣ*. Дав. спасать. Н. плеоназмъ, см. *кисьма* и *уфѣ*.

— *унаша*. Дав. сорвать.

3110. *Киэрунине*. Мос. (子フツルエキ), названіе дерева.

— *ри*. Мос. (リ子フツルエキ), названіе дерева.

Киѣне. Прил. старшій. — *но*, старшее дитя, *киѣне* *махид*, старшая дочь.

Кмачѣ. Кр. Пал. Ланг. Кам. жена

Кмѣйнуа. Кр. смѣюся.

Кмококросивѣ. Кр. Ланг. Кам. спать, или *кмококросива*. Пал. спать.

Кмошѣ-киа-помне. Ланер. средній палець.

Кмѣкуруа. Кр. сплю.—*Кмукуруа*. Пал. спать.

Ко. С. мѣна. Гл. замарать. *Аманъ ко*, замарать мѣною, *насъ ко*, замарать сажею; сокращеніе *уко*, взаимно, между собою, другъ друга и пр. Мос. самъ (сокращеніе *йюкотѣ*).—*Ко*, го, или *кб*. Мос. *expletivum*, означающая „самъ“ (предъ существительными и глаголами); на концѣ словъ она есть, можетъ быть, сокращеніе *куру* или *коро* „братъ,

Kiupî. Kr. Pal. 兄

Kiuta. (名) 4月.

3100 *Kitsîna.* (名) フィリ (ワモン) アザラシの雌 (*ónnyev-kamûj*⁽²⁰⁾ の雌も, *poròkh*⁽²¹⁾ の雌も, *pákuj*⁽²²⁾ の雌も), *kichîna* とも言う.

Kishakani. Mos. ねじ錐 (日本語の *kisa-kanye*, 字義通りは:「象の鉄」).

Kishara. Dav. 耳. Lang. Mats. S. Sakh. Kl. Sakh. Mos. (*kshara* とも言う), 耳.
Pal. *kishar*, 耳.

— *poipf.* Dav. 耳かき, ⇨ *kisara-poj* (小詞 *bye=pf* が付加されている).

Kishyeri. Mos. (キセリ), 管, 煙管, *kshyeri* とも言う, 日本語起源の単語 (日本語の *kisyeru* から).

Kishyeri-tumamu. Mos. 羅字 (らお), 煙管の羅字.

Kishyeshyeri. Mos. (キセセリ). セイヨウワサビ, 日本語の *syeri* から.

Kishima. Dav. ひつつかむ, 守る, 保持している, 捕まえる, 支える. Mos. 押さえつける, 圧迫する, 圧縮する, (ある時間) 持っている.

— *va okf.* Dav. 救う. N⁽²³⁾. 冗言, ⇨ *kis'ma* と *uf*.

— *unasha.* Dav. もぎ取る.

3110 *Kieruppnje.* Mos. (キエルツプ子), 木の名.

— *ri.* Mos. (キエルツプ子), 木の名.

Kiyánye. (形) 年長の. — *po,* 年長の子供, *kiyanye makhpò,* 長女.

Kmachî. Kr. Pal. Lang. Kam. 妻.

Kmyeînuu. Kr. (私は) 笑う.

Kmòkonrosiva. Kr. Lang. Kam. 眠る, あるいは *kmokon'rosiva.* Pal. 眠る.

Kmosh-kia-pompye. Lap. 中指.

Kmûkurua. Kr. (私は) 眠る. — *Kmukurûa.* Pal. 眠る.

Ko. (名) 粉. (動) (着物などを) 汚す. *Aman ko,* 粉で汚す, *pas' ko,* 煤で汚す; *uko* 「相互に, 互いに, お互い, など」の省略形, — *Ko, go,* あるいは *kô.* Mos. Expletivum⁽²⁴⁾, 「自身」を意味する (名詞および動詞の前で); 語末では, *koru* あるいは *koro* 「取る, つかむ」の省略形かもしれない; 藻汐草のある指摘では, それは否定の小詞の代わりをするというが, これはあまり確かではないようだ.

⁽²⁰⁾ 本辞典の *ónnyev-kamûj* の項には, 「オホーツク海のフィリ (ワモン) アザラシ」とある.

⁽²¹⁾ 本辞典の *poròkh* の項には, 「特別の種のアザラシ」とある.

⁽²²⁾ 本辞典の *pákuj* の項には, 「オホーツク海のフィリ (ゴマフ) アザラシ」とある.

⁽²³⁾ 不明

⁽²⁴⁾ 補足的な助辞の意

Ко-а.

— 140 —

Койписи.

схватывать“; по одному замѣчанію Мосивогуса, она заступаетъ мѣсто отрицательной частицы, что кажется не совершенно вѣрнымъ.

Ко-а. Мос. см. *а*.

Ко-анукару. Мос. видѣть, смотрѣть нѣсколько времени.

3120. *Коба.* Мос. схватить, владѣть; сокр. вмѣсто *коруба*.

Кобани. Мос. схватить (см. *и*), получать, доставать.

Кобануса. Дав. махать отъ себя.

Кобарури. Мос. присоединяться, припимать участіе въ чемъ; кажется, происходитъ отъ Яп. *кубару*.

Кобе. Мос. волна, валъ; сокр. вмѣсто *койбе*, отъ *кой*, волна, и *бе*, вода.

Коберегенъ. Мос. названіе дерева.

Кобеча. Дав. утки дикіе. *Кобетча.* Ланг. Мац. Юж.

Сах. утка. Мос. (ヤチツベコ), маленькая порода дикихъ утокъ.

Кобиси, или *кѳниси*. Гл. спрашивать.

Когачъ. Кр. валъ съ бѣлью между Шѳумшчу и Камчаткою отъ 20—30 сажень и выше (?); у Русскихъ сувой или сулой; хребетъ.

Когѳкиру. Гл. повертывать лицо назадъ, оборачиваться лицомъ къзади, иначе *кекѳру*.

3130. *Когонное.* Мос. штрафъ, наказаніе.

Когѳето. Геогр. древніе обитатели Сахалина, сл. Яп. Син. *тѳнчи*.

Коданъ. Дав. мѣсто; см. *котанъ*.

Кой. С. волны, волненіе, прибой. *Кѳйсумъ*, пѣна на водѣ. *Кой.* Мос. волна, волны; безпорядочный, неправильный.

Кѳйгѳецеппъ. Мос. (フツセコイコ), названіе рыбы.

Кѳйки. Гл. ловить (рыбу), охотиться (за соболями).

Мос. ловить, въ особенности дикихъ звѣрей или птицъ, иначе *койги*.

Кѳйки-хѳи, сокращеніе *укѳйки-хѳи*, побилъ, поколотилъ.

Кѳйна. С. куликъ.

Кѳйну. Гл. спрашивать, сл. Яп. Син. *кѳйписи*.

Кѳѳѳни. Гл. повелѣвать, приказывать, сл. Яп. Син. *каракарѳ*.

Кѳѳѳѳѳи. Гл. спрашивать. Син. *кѳйну*.

- Ko-a.* Mos. ⇨ *a.*
Ko-anukaru. Mos. 見える, しばらくの間見る.
- 3120 *Koba.* Mos. つかむ, 所有する; *koruba* の代わりの省略形.
Kobai. Mos. つかむ (⇨ *i*), 受け取る, 手に入れる.
Kobanusa. Dav. 自分から (手を) 振る.
Kobaruri. Mos. 仲間入りする, ~に参加する; 日本語の *kubaru* からきているらしい.
Koby. Mos. 波, 大波; *koj* 「波」および *bye* 「水」から形成された *kojbye* の省略形.
Kobyeryegyp. Mos. 木の名.
Kobyecha. Dav. ノガモ (複数). *Kobyetcha.* Lang. Mats. S. Sakh. カモ. Mos. (コバツチャ), 小さな種のノガモ.
Kóbisi. あるいは *kópisi.* (動) 尋ねる.
Kogach'. Kr. ショウム シュチュ⁽²⁵⁾ (Shoumshchu, Шоумшчу) とカム チャツカ (Kamchatka, Камчатка) の間にある 20~30 サージェン⁽²⁶⁾ かそれ以上 (?⁽²⁷⁾) の白波; ロシア人の間では, 渦, 渦潮と呼ばれている; 背骨.
Kogyékiru. (動) 顔を後に向ける, 振り向く, *gyektru* とも言う.
- 3130 *Kogonnoye.* Mos. 罰 (金), 処罰.
Kogávto. (地) サハリンの昔からの住人, 日本語の単語. (同) *tónchi.*
Kodan. Dav. 場所; ⇨ *kotan.*
Koj. (名) 波, うねり, 寄せ波; *Kójsun.* 水面の泡. *Koj.* Mos. 波 (単数), 波 (複数); 秩序のない, 不規則な.
Kojgotsyep. Mos. (コイゴセツプ⁽²⁸⁾), 魚の名.
Kójki. (動) (魚を) つかまえる, (クロテンを) 狩猟する. Mos. つかまえる, とくに野生の獣あるいは鳥を, *kojgi* とも言う.
Kójki-khchì, ukójki-khchi 「打った, 殴った」の省略形.
Kójna. (名) シギ.
Kójnu. (動) 詳しく尋ねる, 日本語の単語. (同) *kójpisi.*
Kojónni. (動) 命ずる, 命令をだす, 日本語の単語. (同) *karakarà.*
Kojpisi. (動) 詳しく尋ねる. (同) *kójnu.*

(25) 現在はシュムシュ (Shumshu, Шумшу) と呼ばれている.

(26) サージェン (сажень) はロシアの古い長さの単位. 1 サージェンは 2.134 m.

(27) 原文のまま

(28) 原文のまま

Копритаку.

— 141 —

Комай.

- Копритаку*. Мос. родственники.
3140. *Кой-фуми*. Мос. (ㇿ フ イ フ), неправильные, не принадлежащие тоны въ музыкѣ.
- Койфуминѳу*. Мос. слушать неправильную музыку.
- Койшашашифуму*. Мос. (ム フ ル 〈 ヤ ル イ フ), слушать неправильную музыку.
- Кока*. Мос. большеберцовая кость (Schienbein). Кл. Кам. колѣно.
- Кокаоннека*. Гл. натягивать веревку. Срав. *ко-кумака*.
- Кокайд*. Ланг. Кам. мужъ. С. крикъ. *Анъ кокайд*, есть крикъ, кричаніе, зываніе; см. *кайд*.
- Кокане*. Мос. золото (сл. Яп. отъ я *когане*). *Кокане вакка омаре антѳуки ункерай*. Мос. я подарилъ позлащенный кубокъ, буквально: кубокъ, на которомъ положили золотые листки.
- *вакка*. Мос. листовое золото.
- Кожари*. Гл. втирать. *Ке* —, втирать мазь, намазывать, мазать, красить, лакировать.
- Кокасъма*. Гл. быть узкимъ, жать, несходиться (о платьѣ). *Ими* —, платье жмѣть.
3150. *Кокѳхсе*. Гл. пачкать, грязнить, марать.
- Кокашаба*. Дав. колѣно. Кл. Сах. Мос.
- Коктира*. Дав. щепя.
- Кокс-кокецъ*. Мос. зеленая лягушка.
- Кокера*, или *ни* —. С. стружки, щепки. Гл. тесать.
- Кокерай*, или *керай* (по Японски *койонинъ*), милость, благоволеніе.
- Кокича* (kōkūnча). Кл. Кам. факель.
- Кокка*. Мос. большеберцовая кость, иначе *кока*.
- *ба*. Мос. колѣно.
- *шаба*. Мос. колѣно, надколѣнная чашка.
- *шанъ*. Мос. колѣно.
3160. *Кокд*, или *кохнекѳу*. С. зять. *Коко*. Дав. женихъ.
- Коккойимака*. Кл. Кам. берегъ.
- Кокѳна*. Гл. сорить. *Ни* —, маленькіе щепки, стружки.
- Коксунени*. Кр. рябинникъ (дерево).
- Коккукумбе*. С. папитокъ. Син. *анкукумбе*.
- Кокумака*. Гл. натягивать лукъ. Срав. *ко-ка-оннека*.
- Комай*. Мос. треска (по Яп. *тари*).

- Koiritaku*. Mos. 親類.
- 3140 *Koj-fumi*. Mos. (コイフミ), 音楽における間違った適切でない音.
Kojfuminû. Mos. 間違った音楽を聞く.
Koishashashifumu. Mos. (コイシャシャシフム), 間違った音楽を聞く.
Koka. Mos. 脛骨 (けいこつ) (Schienbein). Kl. Kam. 膝.
Kokagonnyekâ. (動) 縄をぴんと張る. (比) *ko-ku-makâ*.
Kokajð. Lang. Kam. 夫. (名) 叫び声. *An kokajð*, 叫び声, 怒鳴り声, 呼び声がする; ⇒ *kajð*.
Kokanye. Mos. 金 (日本語の単語, *koganye* から). *Kokanye vakka omarye antûki unkyeraj*. Mos. 私は金色に光る大盃を贈った. 字義通りは: 金箔が施された大盃.
— *vakka*. Mos. 金箔.
Kokâri. (動) 擦り込む. *Kye*—, 軟膏を擦り込む, 塗る, 色を塗る, 漆を塗る.
Kokâs'ma. (動) 窮屈である, 締めつける, (衣服が) 合わない. *Imi*—, 衣服が締めつける.
- 3150 *Kokâkhsye*. (動) 汚す, 汚くする, (着物などを) 汚す.
Kokashaba. Dav. 膝. Kl. Sakh. Mos.
Kokgira. Dav. 木端.
Kokye-kokyets. Mos. 緑のカエル.
Kôkyera, あるいは *ni*—. (名) 削り屑, 木屑. (動) (斧などで) 削る.
Kokyeräj, あるいは *kyeräj* (日本語で, *kojonin*), 好意, 寵愛.
Kokicha (kôkÿhча). Kl. Kam. 松明 (たいまつ).
Kokka. Mos. 脛骨, *koka* とも言う.
— *ba*. Mos. 膝.
— *shaba*. Mos. 膝, 膝蓋骨.
— *shap*. Mos. 膝.
- 3160 *Kokô*, あるいは *kokhnyekû*. (名) (娘の, 姉妹の, 夫の姉妹の) つれあい. *Koko*. Dav. 婚約者 (男).
Kokojimak. Kl. Kam. 岸.
Kokôna. (動) ゴミで汚す. *Ni*—, 小さな木屑, 削り屑.
Kôksunyenî. Kr. ナナカマドの茂み (木).
Kôkukumbye. (名) 飲み物. (同) *ânkukumbye*.
Kokumakâ. (動) 弓を引く. (比) *ko-ka-gonnyekâ*.
Komaj. Mos. タラ (日本語で *tara*).

Комацдеро.

— 142 —

Конкане-гарамъ.

Командеро. Кл. Кам. давать.

Комáусеру. Гл. проглотить печально (камень или кость).

Кóмо, или *окóмо*. Гл. сложить вдвое, сгибать погу (кемá кóмо, но не *окóмо*), собирать (растянутую веревку). Мос. загибать, вгибать.

3170. *Кóмомте*. С. палець согнутый отъ воспаления сустава.
Кóмосираарабд. Геогр. мысь и Анпское селеніе въ 3 верстахъ къ сѣверу отъ Кусупая. Шм. *Комурс-рану*.

Кóмна. Гл. прибрать къ мѣсту, убрать, сл. Яп.

Кóмпанъ. С. четверть *бу* (*Эйсьне*) и *бу* (*Чивоканке*).

Комуйд. Гл. обвязывать.

Кому-комусе. Мос. озабоченный, печальный.

Кóмунъ. С. соръ, пыль на платъѣ.

— *санкѣ*, вымести соръ. Син. *муйсанке*.

— *тра́рай*, счистить пыль съ платъѣ.

— *туйтуйд*, счищать соръ (пыль) съ платъѣ.

3180. *Конгани*. Дав. *конгани*. Мос. золото.

Конгенфъ. Дав. крюкъ.

Конде Мос. давать, дарить; сокр. вмѣсто *коруде*, позволить владѣть.

— *анбе*. Мос. подарокъ.

Кондеякка. Дав. подарить, дарить, см. *контэ-яхка*.

Кондзы или *конзы*. Дав. шапка, калпакъ. *Конзи*, *конси* или *кондиши*. Мос. шляпа, шапка, отъ Яп. *кози*, шапка.

Конди. Дав. прибавить. Кл. Сах. шапка.

— *амби*. Дав. подарокъ. Кл. Сах. — букв. вещь, которую даютъ.

Кондуиъ. Дав. жадный. Н. см. *контрусуй*.

Конне. Мос. расколотый, треснувшій.

3190. *Конекаръ*. Гл. молоть (муку).

Конекъ. Пал. здѣсь.

Кóнисинъ. С. маленькая рыба похожая на селедку.

Конка. Кл. Кам. $\backslash$ (коⁿ-ка), быстрый.

Конкане. Мос. золото (отъ Яп. *когане*).

— *вакка*. Мос. листки золота.

— *гарамъ*. Мос. ящерица съ золотистымъ блескомъ.

- Komandyero*. Kl. Kam. 与える.
Komáusyeru. (動) (石あるいは骨を) うっかり飲み込む.
Kómo, あるいは *okómo*. (動) 二つ折りにする, 足を折り曲げる (*kyemā okómo* ではなく, *kyemā kómo*), (伸ばされた縄を) 束ねる. Mos. 曲げる, へこませる.
- 3170 *Kómotpye*. (名) 関節の炎症で曲がった指.
Kómosirarabō. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方3露里の所にある岬とアイヌの村. Shm. *Komusryerapu*.
Kómpa. (動) 片づける, 掃除する, 日本語の単語⁽²⁹⁾.
Kómpaŋ. (名) 4分の1の *bu*⁽³⁰⁾ (エイسفニエ⁽³¹⁾ (*Ejsikhnye*, Эйсихне) および *bu* (チヴォカンケ⁽³²⁾ (*Chivokankye*, Чивоканке)).
Komuŋyē. (動) 巻いて縛る.
Komu-komusye. Mos. 心配そうな, 悲しそうな.
Kómun. (名) 衣服のゴミ, 埃.
— *sankyē*, ゴミを掃きだす. (同) *májsankyē*.
— *tráraj*, 衣服から埃を取る.
— *tujtuyē*, 衣服からゴミ (埃) を取る.
- 3180 *Kongani*. Dav. *kongani*. Mos. 金.
Kongyepf. Dav. 鉤 (かぎ).
Kondye. Mos. 与える, 贈る; *korudye* の代わりの省略形, 所有することを許す.
— *anbye*. Mos. 贈り物.
Kondyeyakka. Dav. 贈る, あげる. ⇨ *konte-yakhka*.
Kondzy あるいは *konzy*. Dav. (つばのない) 帽子, *капак*⁽³³⁾ (?). *Konzi*, *konsi* あるいは *kondshi*. Mos. 帽子, (つばのない) 帽子, 日本語の *kozi*, (つばのない) 帽子から.
Kondi. Dav. 付け加える. Kl. Sakh. (つばのない) 帽子.
— *ambi*. Dav. 贈り物. Kl. Sakh. 一字義通りは, 与えられる物.
Kondush. Dav. 欲深い. N⁽³⁴⁾. ⇨ *kontrusuj*.
Konye. Mos. 割られた, ひびが入った.
- 3190 *Konyekarā*. (動) (粉を) 挽く.
Konyek. Pal. ここに, ここで.
Kónisin. (名) ニシンに似た小さな魚.
Konka. Kl. Kam. ($ko\frac{n}{g}ka$), 速い.
Konkanye. Mos. 金 (日本語の *koganye* から).
— *vakka*. Mos. 金箔.
— *garam*. Mos. 金色に輝くトカゲ.

(29) 原文のまま

(30) 不明

(31) 本書 P.456 にエイシフニエ (*Ejsikhnye*, Эйсихне) 「男性の名前」と記載されている.

(32) 本書 P.421 に「男性の名前」と記載されている.

(33) 不明. *капак* 「(円錐, 円筒, 楕円形) 帽子の違いであろう.

(34) 不明

Конкапи.

— 143 —

Конуспе.

Конкани. С. золото.

— *не*, позолотить; позолоченный.

Конкемахъ. С. собственное мужское имя.

Конкени. С. жимолость (дерево для луковъ); сокр. *конкенъ*, кустарное растение съ красными цвѣточками.—Мос. названіе дерева.

3200. *Конкенъ ахъ ани саба муйё*, обвязать голову лыкомъ жимолости (на манеръ портныхъ и сапожниковъ).

Конкенфъ. Дав. въ Нѣм. крюкъ.

Конко. С. мѣдная побрякушка для собакъ.

— *нума*, пуговицы шарообразныя (то есть въ родѣ *кони*).

Конкони. С. пухъ (у птицъ).

Коннарине. Мос. тетка (двоюродная сестра?) *Muhne*.

Конобуру. Дав. понравиться; любовь; милый, милая. Мос. любить, желать чего, находить въ чемъ удовольствіе.

— *ва.* Дав. любить, см. *ва*.

Конойё, обвертывать чѣмъ. *Кабу* —, обернуть корою (мундштукъ при крашеніи въ красный цвѣтъ).

Коноэте. Мос. быть связаннымъ, скованнымъ.

Конру. Мос. лёдъ; похоже на это слово Яп. *кору*, замерзать.

3210. *Конру-шуй.* Мос. пѣчто желать взять, желать чего нибудь (см. *шуй*), сокр. *кору-ру-шуй*, желать взять, требовать, домогаться.

Конруиъ. Дав. охотно. *Конруиъ.* Мос. желать, требовать, домогаться.

Конрюиъ. Дав. хотѣть, желаю.

Контрусуй (*контусуй*). Нар. нужно, надобно.

Контукай. С. старшина (Анискій), сл. Яп.

Контче. Кл. Кам. шапка.

Контэ. Гл. давать, отдавать.

Конубуасе. Гл. притѣснять, обижать.

Конубуру. Гл. любить. Мос. желать чего, находить въ чемъ удовольствіе, любить.

— *на!* очень пріятно! отлично!

Конуспе. Геогр.-Аниское селеніе въ 112 верстахъ къ югу отъ Мапуи. С. самый малый дѣтенышъ тюленей *оннезъ-камуй* и *пакуй*; см. *понзъ-камуй*, *чубъ-камуй* и *пѣмне*.

- Konkâni.* (名) 金。
 — *pye*, 金めつきする; 金めつきされた。
Kónkyemakh. (名) 男性の名。
Kónkyeni. (名) スイカズラ (弓用の木); 省略形は *konkyen'*, 赤い花が咲く低木。—
 Mos. 木の名。
 3200 *Kónkyen' akh âni sabâ mujyë*, 頭をスイカズラの内皮で縛る (仕立て屋および靴職人の
 流儀, 癖)。
Konkyepf. Dav. Nem.⁽³⁵⁾ では 鉤 (かぎ), フック。
Kónko. (名) 犬用の銅製の鈴。
 — *numã*, 球形のボタン (つまり, *kónko* に似た)
Konkôn. (名) (鳥の) 綿毛。
Konnaripeye. Mos. おば (従姉妹?) Muhme.
Konoburu. Dav. 気に入る; 愛; 恋人 (男性), 恋人 (女性). Mos. 愛する, 何かを
 欲する, 何かに楽しみを見いだす。
 — *va.* Dav. 愛する, ⇨ *va.*
Konojyë, 何かでくるむ。 *Kabû*—, 樹皮で巻く (パイプの吸い口を赤い色に塗るときに)
Konoetye. Mos. 繋がれている, 身動きできない状態にある。
Konru. Mos. 氷; この語に似ているのは日本語の単語 *koru* 「凍る」である。
 3210 *Konru-shiuj.* Mos. 何かを手に入れたい, 何かを望む (⇨ *shiuj*), *koru-ru-shiuj* の省
 略形, 手に入れたい, 要求する, しつこくねだる。
Konrush'. Dav. 喜んで. *Konrush.* Mos. 欲する, 要求する, しつこくねだる。
Konryush'. Dav. 欲する, (私は) 望む。
Kontrusuj (kontusûj). (副) 必要だ。
Kontukâj. (名) (アイヌの) 長, 責任者, 日本語の単語。
Kontchye. Kl. Kam. (つばのない) 帽子。
Kónte. (動) 与える, 返す。
Konûbuwsye. (動) 拘束する, 侮辱する。
Konûburu. (動) 愛する, Mos. 何かを望む, 何かに楽しみを見だす, 愛する。
 — *nã!* とても心地よい! すばらしい!
Konûspyë. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 112 露里のアイヌの村. (名)
onnyev-kamuj⁽³⁶⁾ や *pakuj*⁽³⁷⁾ などの鰭脚亜目の極めて小さな子; ⇨ *pon-kamuj*⁽³⁸⁾,
chuf-kamuj⁽³⁹⁾, *pómpye*⁽⁴⁰⁾.

(35) Nem. は, 常に Dav. とともに出てくるので, ロシア語からドイツ語に翻訳された, Dav. (ダヴィドフ) の『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika)』の中の『アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen)』の部分のことであろう。拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 参照。

(36) 本辞典の *onnyev-kamûj* の項には, 「オホーツク海のフィリ (ワモン) アザラシ」とある。

(37) 本辞典の *pakuj* の項には, 「オホーツク海のフィリ (ゴマフ) アザラシ」とある。

(38) 本辞典の *pon-kamuj* の項には, 「冬場のアザラシの子」とある。

(39) 本辞典の *chuf-kamuj* の項には, 「夏場のアザラシの子」とある。

(40) 本辞典の *pómpye* の項には, 「アザラシの子」とある。 *pómpye*

Кѡнчи.

— 144 —

Корѣтохпа.

3220. *Кѡнчи*. Кр. шанка.
Кѡньени-табарани-ампѹсичи, 4 дырочки на футлярѣ женскаго пожа.
Кѡньча. С. Японская пыповка (узоромъ мельче Анпской).
Кѡнэ. Прил. мелкій (песокъ).
Кѡове. С. большой куликъ.
Коотгоа. Кл. Кам. (kôâtgoa), старуха.
Коочу. Гл. совокупляться (съ женщиною). *Этѹннева кѡйки коочѹ трусѹй*, желать совокупиться съ не желающею.
Коперий. Мос. (イラヘコ), подобный.
Копѣске. Гл. нападать (о медвѣдѣ), броситься на (о собакѣ).
Копойѣ. Гл. размѣшивать (сахаръ въ чашкѣ чаю).
Чуфъ —, рыжеватый, съ рыжиною.
3230. *Кѡпоконъ*. Кр. шиповникъ (дерево).
Кора. Мос. схватывать, брать въ формѣ potentialis.
Корѣсне. Нар. никогда. *Корѣсне ну исямъ*, никогда не слыхивалъ.
Корѣчи, или *кѡрачи*. Нар. такъ, такимъ образомъ, эдакъ, вотъ эдакъ (Японизмъ). Мос. образъ, манеръ, проходъ, путь; частица эта часто ставится плеонастически. — *ки*, сдѣлать вотъ эдакъ (Японизмъ), поаннски: *нѣх-ки* или *нѣхкане ки*.
Корацъ. Мос. содержаніе, вмѣстимость; какъ частичка, которое, что, съ значеніемъ внимательнаго надежа.
Коргуръ. Ланг. Кур. мужъ.
Корѣ-корѣ. Прил. нищій, бѣдный, сл. Яп. Син. юнь-чарѹнъ.
Корѣта. С. какая то рыба (больше чевицы); въ рѣки не заходитъ; Японцы ловятъ неводомъ.
Кѡри. С. Японскій ящикъ (для книгъ, одежды и пр.).
Корѣпорой. С. плечо собственно, выгибъ плеча, у нѣкоторыхъ—верхнее плечо. — *пѡни*. С. плечевая кость—brachium, у нѣкоторыхъ—верхній конецъ.
3240. *Корѣтохпа*. Гл. дѣлать пѣау, приносить въ жертву инау. *Камѹй охтѣ* —, приносить богамъ въ жертву инау.

3220 *Kónchi*. Kr. (つばのない) 帽子.

Kón'gyeni-tabaranì-ampúsichki, 女性の小刀の鞘の4つの穴.

Kón'cha. (名) 日本の真座(ござ), 筵(むしろ)(模様がアイヌのより細かい).

Kóne. (形)(砂が)細かい.

Kóovye. (名) 大きいシギ.

Kootgoa. Kl. Kam. (kôâtgoa), 老婆.

Koochu. (動)(女性と)性交する. *Etúnnyeva káiki koochû trusûj*, いやがる者と性交することを望む.

Kopyeraj. Mos. (コペライ), 類似の, このような.

Kopivkye. (動)(熊が)襲う, (犬が)〜に飛びかかる.

Kopojyë. (動) かき混ぜる(お茶に入れた砂糖を). *Chuf*—, 赤茶けた, ニンジン色であった.

3230 *Kópokon*. Kr. ヨーロッパノイバラ(木).

Kora. Mos. (可能法の形で) ひつつかむ, 取る.

Korásnye. (副) 一度も(〜ない). *Korásnye nu isyam*, 一度も耳にしたことがなかった.

Korátsi, あるいは *korachi*. (副) このように, このようにして, こんなふうに, ほら, こんなふうに(日本語の表現). Mos. 方式, やり方, 通行, 道: この小詞はしばしば重複表現的に置かれる. — *ki*, こんなふうにする(日本語の表現), アイヌ語では: *nákh-ki* あるいは *nákhkanye ki*.

Korats. Mos. 中身, 容量; 対格の意味を持つ小詞として.

Korgur. Lang. Kur. 夫.

Koryë-koryë. (形) 乞食の, 貧しい, 日本語の単語. (同) *yun'-charûn*.

Koryéta. (名) ある魚(イトウより大きい); 川には入り込まない; 日本人は網で獲る.

Kóri. (名)(本, 衣類など用の) 日本の箱

Koríporoj. (名) 肩(語の本来の意味で), 肩の湾曲部, ある人たち間では, 上部の肩.
— *póni*. (名) 上腕骨—brachium, ある人たちの間では—上端.

3240 *Korítokhpa*. (動) イナウ(Inau)を作る, イナウを供物として捧げる. *Kamûj okhtä*,
イナウ(Inau)を神々に供物として捧げる.

Коріямъ. С. листь (травы).

Кордъ. Гл. имѣть, брать, взять (жену), получать, владѣть, надѣвать (*ка́ха*, *трекутумбе*). 1. Мос. владѣть; употребляется и какъ частичка. 2. Прил. имѣющій, владѣющій. *Танъ тиндъ кордъ ѳмтара*, семейство этого дома.

— *гонъ*, сдѣлаться беременною.

— *гуру*. Мос. хозяинъ дома, владѣтель, господинъ.

— *ка*. Мос. частичка, образующая историческое время и значащая „хотя“, „между тѣмъ какъ“, „когда“, какъ.

— *ка-и*. Мос. удлинненіе *коро-ка*, хотя, какъ.

— *ка-и-ки*. Мос. удлинненіе *коро-ка* безъ различія значенія. *Ики корока-ики*, *туйма ганнэ*, хотя оно и ходитъ кругомъ, однакоже оно далеко.

— *ка-ки*. Мос. сокращеніе *коро-ка-и-ки* (можетъ быть, происходитъ и отъ непосредственнаго присоединенія *ки* къ *коро-ка*), хотя, какъ.

Коробе. Мос. собственность, вѣнь которою владѣютъ, имѣніе, владѣніе. *Короби*. Мос. имѣніе, имущество.

Коро-каккунъ. Мос. (ンクツカロフ), названіе птицы.

— *ка́хкунъ*. С. цвѣтокъ травы *ѳумсехкина*.

3250. *Короконе*. Сип. *труэкина*.

Короне. С. вещь.

— *ва́хте*, или *вахтэ окай*, состояніе, богатство.

— *ха́йта*, не получившій наслѣдства. Сип. *эсардъ*.

— *эсара*, не получившій наслѣдства.

Кору. Мос. брать, держаться, получать, владѣть, дѣлать, исполнять. *Тэкснэкору*. Мос. исполнить приказаніе.

Корубе. Мос. имѣніе, собственность; родовое названіе раковъ.

Корубоккурукамуй. Мос. древніе жители острова Мацмая.

Корукони. Мос. названіе растенія.

Косдъ. С. водяпка. Мос. длинный сортъ діоскорен, названіе необъясненнаго растенія.

Косенькорамма. С. собственное женское имя.

Koriyām. (名) (草の) 葉.

Korō. (動) もっている, 取る, (妻を) 得る, 受け取る, 所有する, (*gákhka*⁽⁴¹⁾, *trye-kutūmbye*⁽⁴²⁾ を) 身に着ける. 1. Mos. 所有する; 小詞としても使われる. 2. (形) もっている, 所有している. *Tan tishyē korō ūntara*, この家の家族.

— *gon*, 妊娠する.

— *guru*. Mos. 家の主人, 所有者, 旦那.

— *ka*. Mos. 歴史的時間をつくり, 「～にもかかわらず」, 「～なのに」, 「～する時」, 「～ように」を意味する小詞.

— *ka-i*. Mos. *koro-ka* を伸ばしたもの, ～なのに, ～ように.

— *ka-i-ki*. Mos. *koro-ka* を伸ばしたもの. 意味の違いはない, *Iki koroka-iki, tujma ganne*, それはぐるっと回っているが, それでも遠い.

— *ka-ki*. Mos. *Koro-ka-i-ki* の省略形 (おそらく, *ki* を直接 *koro-ka* に結合してできたもの), ～なのに, ～ように.

Korobyē. Mos. 所有物, 所有している物, 財産, 所有. *Korobi*, Mos. 財産, 資産.

Koro-kakkun. Mos. (コロカツクン). 鳥の名.

— *kákhkum*. (名) *gūmsyekhkhina*⁽⁴³⁾ の草の花.

3250 *Kórokonye.* (同) *truyékina*⁽⁴⁴⁾.

Korōpye. (名) 物.

— *vákhtye*, あるいは *vakhte okāj*, 財産, 富.

— *khājta*, 遺産を受け取らなかった人, (同) *esarā*.

— *ésara*, 遺産を受け取らなかった人.

Koru. Mos. 取る, しがみつく, 受け取る, 所有する, する, 遂行する. *Tekyene-koru*.⁽⁴⁵⁾ Mos. 命令を遂行する.

Korubyē. Mos. 財産, 資産; カニの種の名.

Korubokkurukamuj. マツマイ島の古代の住人.

Korukoni. Mos. 植物の名.

Kosā. (名) 浮腫. Mos. 長いヤマノイモの一種, 解明されていない植物の名.

Kosyen'korāmma. 女性の名.

(41) 本辞典の *gákhka* の項には, 「帽子」と記載されている.

(42) 本辞典の *tryekutūmbye* の項には, 「襟巻き」と記載されている.

(43) 本辞典の *gūmsyekhkhina* の項には, 「熊が食べる草」と記載されている.

(44) 本辞典の *truyékina* の項には, 「ゴボウ」と記載されている.

(45) 本辞典には, *Tekyenekoru* の項はない.